Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation

Herausgeber: Société jurassienne d'émulation

Band: 30 (1925)

Artikel: Le tché di bon véye temps : La cuisine du bon vieux temps : Patois de

la Montagne des Bois

Autor: Surdez, Jules

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-684765

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Le tché di bon véye temps

(LA CUISINE DU BON VIEUX TEMPS)

(Patois de la Montagne des Bois)

D'après des notes prises en son temps pour répondre au questionnaire 17 du bureau du Glossaire des patois de la Suisse romande

par Jules SURDEZ, instituteur

T

Dains le temps ön se teniaît pus velantie â tché qu'â poille pou lòvrè; les aimoéreux y trovèvint taint de câres qu'ès vyint pou s'ancoinnoté. E y aivait aitot pus de piaice; ön était tchitte d'endjoyie le poille; les laives di tché se lèvèvint pus aises que l'es piaitöns di poille. Et peus, â tché, ön n'aivaît pon fâte d'empare des tchaindoiles vou des laimpes ai hoile. On breulève des féssins de daîe, di daîson vou di poingna tot boinnement; çoli vos beillive prou de chérance.

On les breulève su l'aître di fue qu'était des côps ai raise de tièrre vou su l'hâtaître qu'était hœrsenè de pieres ai fue vou de carröns; les grosses laives di tché étïnt pôses de piaite mains les pieres de l'aître étïnt drassies.

Tchaind c'ât que les fannes vlïnt flè d'aivò lus brogues ön breulève des côps des étchenates de bos bïn soitches dains le foinnta. E y aivait inne grosse tâle, des longs baincs èt peus des selles â moitan di tché. A chaimp d'l'âvie on puaît rlevè inne tâle, lai moèsate, contre lai mureîlle.

Lai feumiere paichaît pai în toué de bôs, pai inne fente di mura vou s'en allaît se pièdre dains lai graindge en pessaint entre des pièrtches.

Le toué était poétche pè des colannes, le brenie, èt peus tcheviè pè le tchaipé qu'était in lavon faissaint tcheviètche vou bascule. On le montève vou l'aibéssieve das le tché d'aivô inne londge tidge de fiè suivaint l'ouere que tirieve vou lai pieudge que tchoyaît.

Le dessus di tché sèrvéssait de soitchou; è y aivait doues grosses pièrtches qu'ön y poéyait (= puaît) botè de traiviè les bâtons pou saitchi lai tchiaie qu'ön-z-y diaît les bâtons vou les pièrtchates de lai tchiaie vou les tchéchieles. Pou les descendre di soitchou vou les y rebotè ön djoyéssait lai foértchate vou foértché de lai tchiaie; les doux écoinnöns aivïnt doux écoinnelas pou engolè vou enfoértchie les bâtons.

Le pus sœvent è y aivait doux crâmeilles que pendevint deviès dessus de lè piaitinne de l'aître vou contrefue èt peus qu'étint sèt en bos, sèt en fiè. Les crâmeilles de fiè aivint des ainés ronds, des boéches que faissint tchinne. Le bout de dedos aivait in coértchat pou-z-y pendre les mairmites. A bout de dessus de lai tidge de fiè è y aivait doux coértchats que sèrvéssint ai montè lai mairmite dains lai boéche qu'on désirieve pou aivoi lai hâtou qu'on viait pou là mairmite. Le bout de dessus di crâmeille aivait in coértchat que s'aicoértchieve ai lai pièrtche di crâmeille.

Les crâmeilles de bos étïnt de doues pieces aivô în coulet de bos qu'était fixè (= que teniaît) ai lai brétche de dessus. Ceté de dedos s'enflève dains ci coulet; elle aivait des crans qu'ön puaît montè vou béssie dedains le coulet. Dains le bé se trovève le fiè qu'aivait ïn coértchat pou aicoértchie les mairmites. E y aivaît des côps, mains pön en tus, des poétche-crâmeilles que se moinnèvint (mobiles).

Dains les tchés ai vôte, lai feumiere paichait à devaint l'hœu pai le petchus de lai feumiere; dains les tchés ai piaintchie (plafond de perches) elle se predjait dains lai graindge; ces qu'aivïnt le moyïnt möntèvïnt des toués de bôs ai quaitre câres en röndïns. Les grosses ailömbrates y nitchievïnt.

On pendève les mairmites èt peus les tchâdieres â crâmeille mains ön botève les tchaisses su ïn trepie qu'aivait troues pies, ïn choiche èt inne coue. A chaimp di métra lai tenate — lai soille d'âve — était aitot pôse sus inne souetche de trepie. E n'y aivait que les tot rétches qu'aivïnt des foinnas de fönte qu'ön-z-y diait foinnas de fiè.

II

On fregoinnève les ceindres, les braises, les braisates, d'aivôt le fregön; ön empreniait le fue d'aivo des sœufrates; dains le temps c'était d'aivô d'lai madou, di tchairpi de goille vou de bourrelas de tröntchas, le briquet èt peus lai piere ai fue. Les feumous prenyïnt inne braise d'aivô les pïncates; ön poétchève les braises d'aivô le boinnè tchaind c'était tot in braiset pou faire di tchairbön en les étôffaint dains inne véye mairmite. On raittisie le fue d'aivô le tire-braise; èl airait fayu voue viroillie les éplues! Qué chaime! qué raivou c'était! Pou que le bos breûlésse aise (= pou qu'è puésse faire aise pou breûlè) ön le posève su l'aindie. On chouechève le fue d'aivô le chouechat di fue. Tchaind è y aivait trap de ceindres ön les embruaît dains le ceindrie.

Tchaind les ceindres se trovant crôtelèes le maitin ç'ât sinne de moue dains lai mâsön. E n'y ait djemais de feumiere sains fue. Tchaind c'ât que le bos tapoille, ç'ât sinne de retchaindge de temps. Se les métchainnes langues breûlèvint cment le fue, le tchairbon se beillerait pou ren.

Tchaind c'ât que lai feumiere se trïnne pai tièrre, tchaind c'ât qu'elle redescend di toué dains le tché, tchaind c'ât que l'ouere tire dains le toué, tchaind c'ât que le tchu d'inne mairmite éplue,

tèvant aimont le toué, tchaind lai seutche (suie) tchoit di toué, tchaind ç'ât qu'inne airniere tchoit dains lai soille de l'âve, tchaind lai chaîme monte en viorbe (spirale), tchaind ç'ât que lai feumiere demoére en petétes nues deviès-dessus di toit, tchaind lai seutche di canal di foé prend fue, tot çoli ç'ât des sïnnes de pieudje, des sïnnes de peut temps. S'ön lésse bruâtre trop long-temps de l'âve dains lai mairmite, ön faît encoé seuffiè de pus les pores aîmes en pönne. S'ön caque trap foue lai pouetche di tché vou di poille ön fait ai puerè les aîmes en pönne. Tchaind ç'ât que lai feumiere vai droit aimont le toué, ç'ât sïnne de bé temps... Atce des voirtès? At-ce des mentes? Ç'ât des dires de nos véyes dgens. I n'en prends, y n'en bote...

TIT

E y aivait des mairmites ai ainses que se pendèvint à crâmeille; è y n'aivait ai troues pies. On maniuève les tchevésses d'aivô lai bniche pou ne se pön breûlè. Le tchâdiron était inne lairdge mairmite pön bin fönde; les petéts étint des tchâdirnas. Pou faire les fricots ön djoyéssait les tchâdiröns en seutche; èls étint painsus èt peu rétroicis à bout dessus. Le tchaisset aivait in tchevéssa, inne couate, troue tchaimbates; ön-z-y rétchâdève les pommes de tièrre. Les tchaissets pou tcheure le laicé que n'aivint pön de tchaimbes ön les posève sus le trepie. On aivait encoé des poétchöns (poêles), des poétchenas (poêlons), le tchaissota de lai grésse de soulè.

E y aivait doue souetches de câquelons en tièrre pou tcheure des ues èt peu des caqueloinnas; èls aivint tus inne coue — èt peus des côps troues tchaimbes — in tchevésse vou tchevéssa, doues ainses vou ainsates, inne coue vou couate; ès n'aivint pön aidé de pies.

IV

Lai soille de l'âve — lai tenate — était en bos; les sés étint des petétes soilles qu'on poétchève ai brais d'aivô doues ainses vou doux ronds petchus. On poétchève lai grosse soille de l'âve tchaind elle était piönne d'aivô doux feûssés èt peus le batna que trévoichieve d'inne ainse ai l'âtre. On lai boutchieve â tché d'aivô tchevésse de bos pou que lai seutche (suie) vou le tcheni ne tchoyéssint pon dedains. Le fond des soilles, des soillas, des soilletas, des sés, des sélas, était djèrdjalès ement les tonoilles èt peus les bossas pou teni les douves. Les douves de lai tenate de l'âve étint teni ai lai fois pai des choiches en bos; pus taîd ön les faissön en fiè. On réduait lai maindjéte èt peus le boire és poues dains le soilla à poue. On poétchève ai maindgie és poues d'aivô inne mèltre, inne souetche de soilla d'aivô inne douve à moitan pus hâte que les âtres, poichie d'in petchus que faissait ainse. Le soilleta pissera était dos le lé dains l'alcofre; c'était ïn petét soilla en bos pou pissie dedains. Les sés étint des petéts soilletas èt peus les sélas des petéts sés. Le laive-mains était in petét soilleta rönd ou en ue (ovale). Ces qu'aivïnt le moyïn, en piaice de

tchaind c'ât qu'è paît des éplues fœu di toué, que les éplues monlaive-mains aivint des aindieres en bôs èt des côps en couvre. Ces de couvre étint foèrmes enson d'aivò in bétche en saivu. Elles étint pendues sus l'âvie en in poétche-crâmeille que se puait moinnè de gouetche ai droite.

Le pus gros moubye di tché était le métra. E y aivait des pièrtchates pou y aippue les aisements qu'on ne botève pon ai boéchön. A métra des chires, des gros, è y aivait des côps ïn petét biffat à bout po y botè les réchtes. Dains l'enson on raîssieve des encrannes pou y pendre les tchaisses. Les tchâdirons èt peus les tchâdirons de couvre se botèvint dessus. On les djoyéssève pour y rétcheure le voirdjou vou vinnaigre de beutchin, pou faire di fromaidge de fanne — di bön sèret, di bön maitön —, de lai caincoillate de Bouérgoingnon. Les métras (rayons) de dedos étint bin pus lairdges que les âtres pou y botè lés sés de l'âve, les métches de pain, les câquelles de laicé. Les métras pus étroits de dessus aivint des bâtons devaint, in pos pus hâts, pou y aippue les piaités, les piaitlas, les aissietes. Tot coli aivait ai nom le métra di tché. On-z-v botève des côps des cruches en tièrre, (Vos saites qu'en în îmbécile en y dit encoé: « T'és béte cment inne cruche), des câquelles (c'était des étchéyes pou le laicé), les étchéyes peus les étchévates en fiè vou en tièrre pou le café, les tôlates des afaints. On diait : le tchu, lai rive de l'étchéye. On voyait encoé su le métra le piaité di beurre, les potas èt potnias en tièrre vou en tôle, le crinmie vou pota de lai crinme, le pota di mie, le pota di sirop vou de lai mélasse, le pota di beurre (des côps que cesci qu'on les botève dessus in métra de lai tchaive), lai théliere vou pota di thé, lai cafetiere vou pota di café, le ballon de lai sope qu'on y dit mitenaint sopiere. Les ballons de lai sope étint pus hâts, pus painsus, en fiè vou en tièrre.

Sus le métra vou pendus à mura è y aivait des tenoueres ; c'étaient des lavons bin piainnès, qu'aivint inne empoingnate, des côps in maindge poichie pou les pendre. Lai tenouere hièrbates était inne petéte tenouere qu'on djoyéssait pou tchèpiè lai mnujie d'aivôt le-tchèpiou ou mnujou. On tchaipiève dinse lai le porè, les brâtelles, le pierchi, le cerfeuil, les oingnons, les âs, lai nœussiate (de lai rœujiâle de tchœtchi) (= de lai prevèdge). On puait aitot pare le gros couté qu'on djoyéssait pus velantie pou teillie le bacon (= laîd) â toué; c'était ïn couté droit que ne se chôsaît pön. Pou l'ouetchaindje — di toétché faît d'aivô lai paîte di pain — è feyait les grosses tenoueres des ouetchaindjes. E fèyait aitot des tenoueres pou le toétché qu'était di toéché fin, di toétché des beniessons èt peus pou lai soitchate qu'était di mince toétché à beurre que gremève en le maindgeaint. Les chires, en piaice de tenoueres aivint des tôles ai toétchés, des röndes piaques. On faissait les brécés d'aivô le fiè des brécés. Pou coli on aipointieve inne paîte prou chaire; on lai preniait d'aivô inne tchelie; on lai revoichève sus inne des maîtchoueres di fiè qu'on chôsait; on botève tcheûre dedains in bé fue chaî, cment pour le toétché de djué.

L'âvie était inne grosse pierre de teille creuyie ; tchaind ç'ât qu'è y n'aivait doux l'un sus l'âtre, le pus petét était l'âvia. Ey aivait aidé sus l'àvie in toértchon de raicinnes, de goilles vou de fiè. Le röndé était in lairdge sé an bos, vouere fönd, pou relaivè les aisements, les étchéyes le maitin, les aissietes èt peus les piaités â méde. Pou éssue vou pannè les aisements ön aivait ïn pannou ésqueprès. On les botève épurie dains in épurou: c'était inne souetche de créla en tièrre vou en tôle. L'âve, lai relaivure, puïnt couere pai le petchus de l'âvie.

VI

Le poutri était pendu â mura ; ön y aicoértchieve le baissin, lai poutiere (grande poche), les poutrates (poches), l'étchmouere (écumoire), le graippin (grosse foértchate ai doue écouenes) pou retirie lai tchiaî, le mouesserlé, qu'était inne pâle d'aivô ïn maindge pou remuè dains les tchaisses.

E y n'aivait, mains vouere, qu'aivïnt inne socriere (inne étchéye

pou le socre tchaipiè).

Dains lai tirate de lai grosse tâle di tché vou les tirates di tché on rétropève le couté droit, les coutés de service, le couté chôsa (de baigate), les foértchates ai doux, troues vou quaitre nons, qu'on teniaït pai lai coue, lai grosse foértchate ai décopè qu'aivait in maindje, les tchelies ai sope (ön n'en voyait pön encoé ai café) qu'aivïnt ïn poétchön èt inne coue.

E y aivait aitot des coutés ai briquets pou briquè sus lai piere ai fue pou empare l'aimaidou pou empare lai pipe. Les bés coutés de baigate aivint des almèles, les côtes di maindje, les réssoues, inne pendouere pou les étètchie, inne raissate, inne laincate, în génif, în traire, în pönçon, inne aidyeuye de tchairton èt

peus des cisés.

VII

On voidjève lai sà dains inne saliere en bos vou en tôle qu'aivait in tchevésse èt peus inne pendouere pou lai pendre â mura.

L'airmére di tché était de pair lé vou à métra; c'était in petét biffat que n'aivait qu'inne pouetche, d'aivô des métras (rayons).

On s'essuait les mains à panne-mains, d'aivô inne sèrpiere

ön pannait les moéyes.

On botève les sœufrates (aillumates) à sa dains lai caboinnate di mura viès l'hât-aître. On breulève des côps des échérons dains le foinnta pou échérie le tché: C'étaient des étchenates de saipin, de fiate, de li vou de toillie. Dains les côtes di Doubs ön faissait les fayes en tia mains ai lai Möntaigne on les faissait d'aivô des étchenates.

VIII

Ç'ât le réche-toué que rôtève lai seutche di toué d'aivô inne rchate.

Le tchevésse di toué s'aippeèlve aitot în toinne-ouere; è se chôsait d'aivò inne pièrtche vou în fi d'airtchâ.

Y ai rébiè de dire que dains le biffat, sus les métras, ön y botève les louvrou di pain; ïn louvrou c'était inne soille beche, bin prôpre, ai doues ainses pou y botè inne métche; è y n'ai qu'aimmèvint meux des painneras en aivins, les painneras di pain. Les röndlas étint des souetches de louvrou, bés, sains ainses, que sèrvéssint pou totes souetches d'eusaidges, pou y botè des légümmes, etc.

Dains în care di tché ön voyait aidé inne raimesse sus lai creupiôle; les écoues étînt faîtes d'aivô de lai daîd de saipin, des rains de boule vou de tchievre ai fue. En în âtre câre è y aivait lai béye di tché pou tchaipiè le bos d'aivô l'haitchate; ön décopève les échérons d'aivô inne chârpe (serpe).

Lai tchaimpainne di foé, c'était lai ceutche di foé.

Le toué était tot en bôs; c'était inne ceutche, în gros l'embosson en bos. Pou œviè le toinne-ouere dit toué è y aivait în poids, inne piere èt peus pou le chôre în fi d'airtchâ cment y l'ais dje dit vou inne couedje de tchainne.

On pendève aitot â chaimp di poutri vou â poutri minme, ïn embossou, ïn rôsoyou pou rôsoyie le poille, ïn rôla ai paîte, le tchyâ pou écraisè les pommes de tièrre, le fiè des raives pou rifè les raives, les tchox-raives, les gairates, les rétis, le rouene.

Y n'ais pon encoé djâsè di coulou pou coulè le laicé d'aivô inne goille, des fis de véliere vou des raicinnes de colou.

Le gainivet était în gros couté droit ai almèle (<u>—</u> lame) fouerdjie.

Les selles di tché étïnt faîtes d'aivô ïn lavön demé-rönd aivô ïn petchus emmé èt peus troues tchaimbes empiques.

Lai tâlate di tché resannève inne moèsate de coédjinnie; c'était quaitre tchaimbes empiques dains in lavon.

IX

Ey n'aivait qu'aivint des cafetieres en lotön, des bouetes ai café èt peus des melins ai café. Les cafetieres en lotön vou en tièrre, vou en tôle, étint bömbèes, röndes â fond; elles aivint in tchevéssa (y viôs quasi dire in bouetcheîlle) pendu d'aivô inne tchairniere ai lai rabe de lai cafetiere; ön voichève pai lai golate.

Les tchaisses, vou les mairmites di laicé étint en lotön, pou les chires, en fiè pou les pôres dgens. Le baissin de lai soille pou boire l'âve était aitot en couvre. Dèrrie l'aître, contre lai mureîlle, è y aivait inne grôsse piaitinne, le contre-fue.

Pus taît ön faissön des toués en piere, en tou vou en pieres rosses; mitnaint ön les faît tot en carröns.

Lai gouerdge di foinna de piere di poille èt peus lai gouerdge di foé beillievïnt à tché das voé ç'ât qu'è s'étchâdèvïnt. X

Y crais qu'y en aî prou dit li-dessus; das qu'y en airais în pô rébiè, è n'y ai pon graind donnaidge.

A djoé d'adjd'hœu les tchés des pus pôres dgens sönt ai lai môde; è y ai des planelles pai tièrre en piaice de laives; è n'y ai pus d'aîtres, pus de crâmeilles pus d'aindies; lai feumiere ne paît pus pai inne fente de lai mureîle â l'hœus de devaint, ni dains lai graindge. Les toés de bôs, de tou, ne se trovant pus en piepe inne taitche.

E ne m'ât pön grie de tot çoli mains y trove que mitenaint les dgens ne bacoinnant pus aisse sœvent que de mon temps. E vos airait fèyu voue le bacön (— fiôse de laîd) que pendaît â soitchou, les tchaimböns, les pâles, les côtinnes, les aindoéyes, les baidjòles, de cïn chéx poues an lai fois. Mitenaint, tchaind ç'ât qu'ön ön ïn marlie poue â toué, ön se retend dje cment des gros chires.

Et peus, è faissait se bön lôvrè â tché; ce qu'ön en puaît recontè djinque â dèrrie di lôvre aivaint de pare le reusseunion! Mitenaint, â poille, è faît trap chaî, les lôvrous ne saint pus quoi dire. Et peus, ç'ât ces pôres aimoéreux qu'y piains po tot de bön. Dains les coinnas di tché ès puïnt se resserrè ai lu sô, niün n'y voyait ran. S'è boudgeant mitenaint ran que le bout di petét glïnglïn (auriculaire) voili les véyes que yos chérant des œuyes, cment des pouetches de graindge.

Ma foi, coli ne me faît ran de veni véye, è ne faît pus bön étre djuene!

Les Bois, 29 juin 1925.

